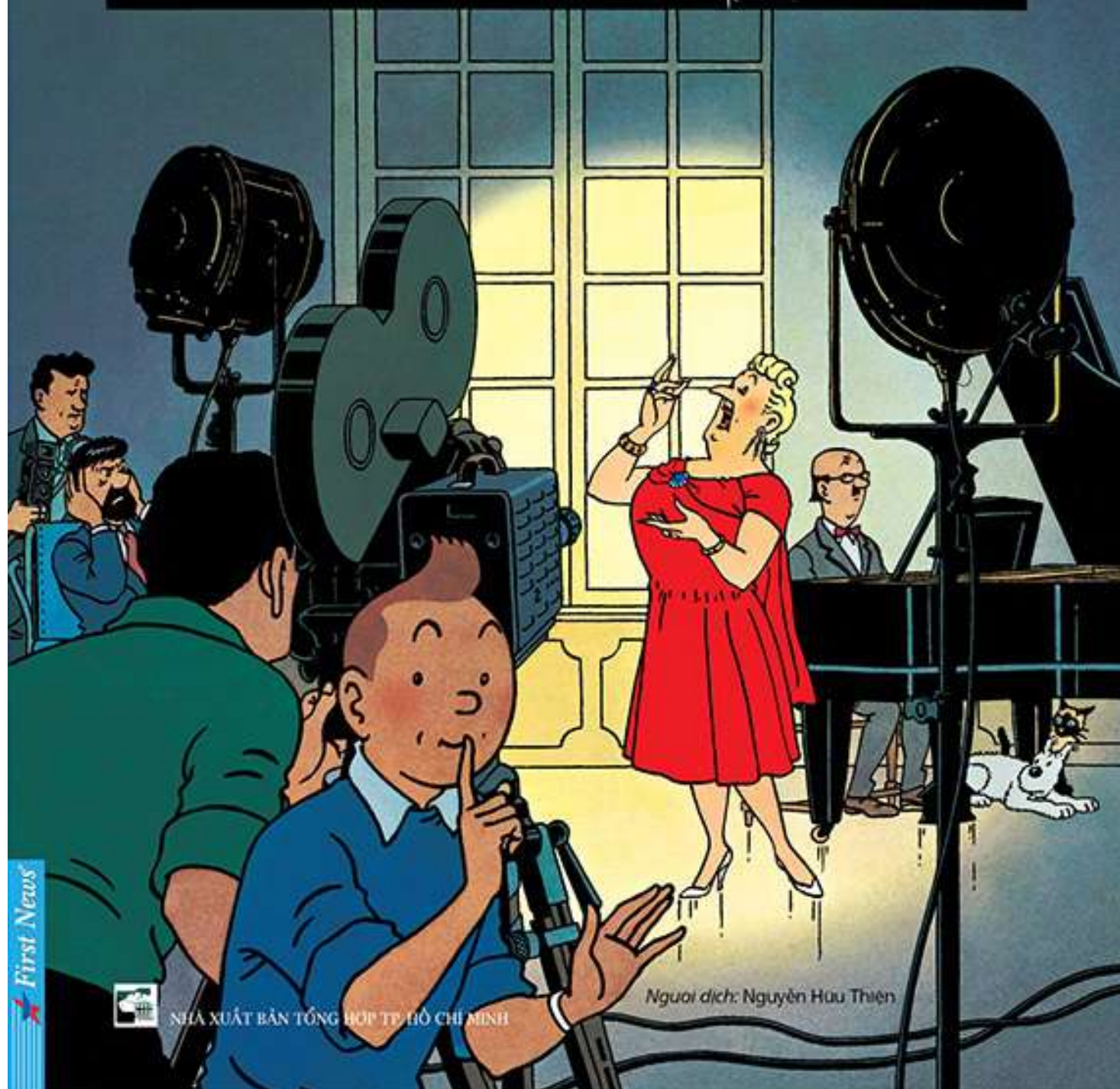




- HERGÉ -

NHỮNG CUỘC PHIÊU LƯU CỦA TINTIN

VIÊN NGỌC BÍCH CASTAFIORE



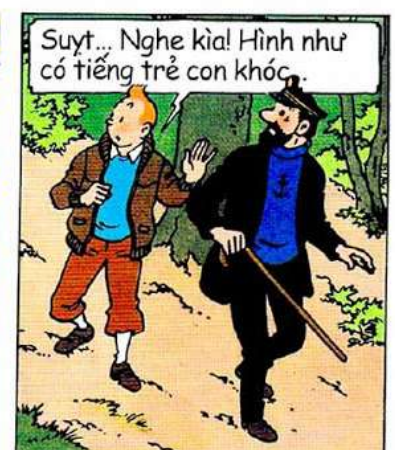
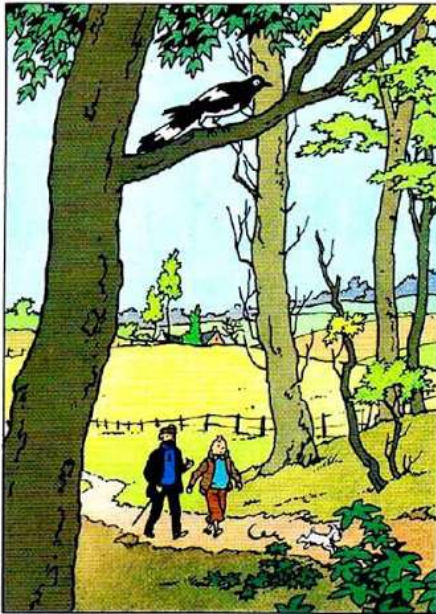
First News



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP TP. HỒ CHÍ MINH

Người dịch: Nguyễn Hữu Thiện

VIÊN NGỌC BÍCH CASTAFIORE



1. Bản tiếng Pháp dùng "Bohémien" / "Romanichels", tương ứng với "Gypsy" trong bản tiếng Anh. Ở đây trong bản tiếng Việt, do thói quen của người Việt Nam hiện nay nên chúng tôi dùng từ "gypsy" / "dân du cư" theo bản tiếng Anh.





Trời! Cô bé đã vấp bụi
cây dại và té đập đầu
vô cái rễ cây này.



Em không bị thương chứ? Không,
em không bị chảy máu... Có thể
em bị u đầu nhưng sẽ không sao
Tôi nghiệp con bé!



Nào, đừng sợ mà bé. Tụi anh sẽ
đưa bé về với cha mẹ... Bé
đứng lên nổi không?

TÈNG TÈNG TÈNG!



Bé ổn chứ?



Vài phút sau đó...

Mẹ ơi!

Miarka!



Cứ nghĩ đến chuyện có
những người sống được giữa
chỗ rác rưởi như vậy là...

Hỡi ơi!



Xin chào tất cả!



Tụi tụi đã gặp cô bé trong rừng, có lẽ nhóc đã
đi lạc. Khi thấy tụi tụi, cô nhóc đã... ơ... đã bỏ
chạy. Nhưng chưa được bao xa thì bị té đập đầu
vô một rễ cây lớn. Vậy là... đó... tụi tụi đã đưa
nhóc về đây.



Cậu là người độ lượng. Tụi sẽ
xem bói cho cậu... Cậu hãy đặt
chút ít tiền vô bàn tay mình.

Thôi, cảm ơn! Không
có chuyện đó đâu.



Và... ơ... có lẽ cẩn thận thì nên đưa
cô nhóc tới bác sĩ, để cho yên tâm.

Bác sĩ? Chắc ông nghĩ tụi tụi
có tiền để trả bác sĩ hả?



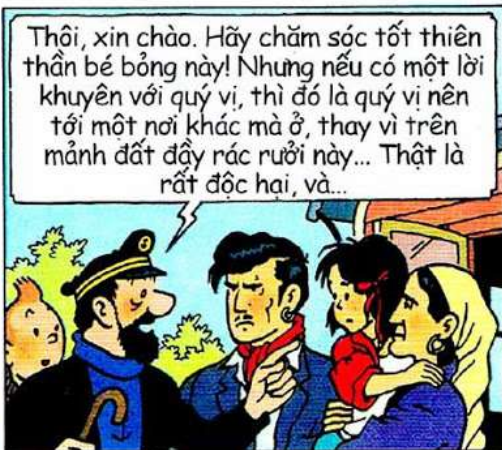
Nghe nè, ông cậu! Tụi sẽ xem
bói cho cậu... Cậu hãy đặt chút
tiền vô bàn tay mình.

Không, không, vui
lòng buông tay tôi ra!



ỒỒỒỒ!

Sao chứ? Có gì
vậy?

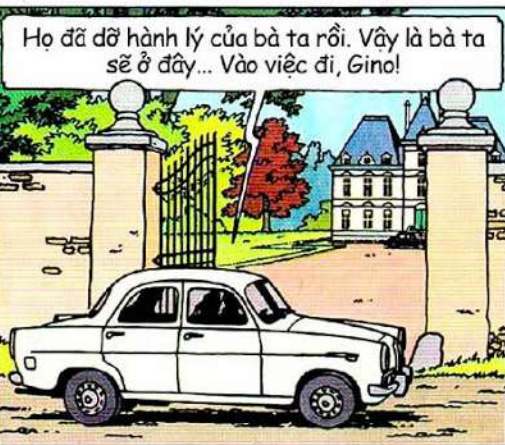




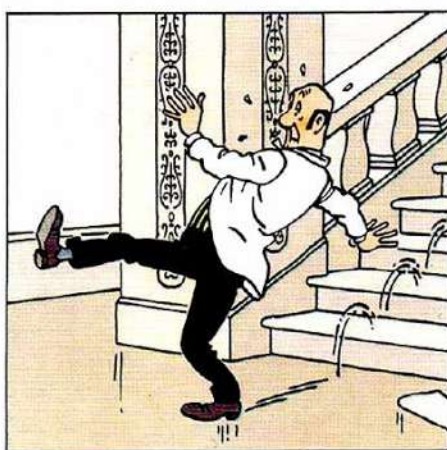


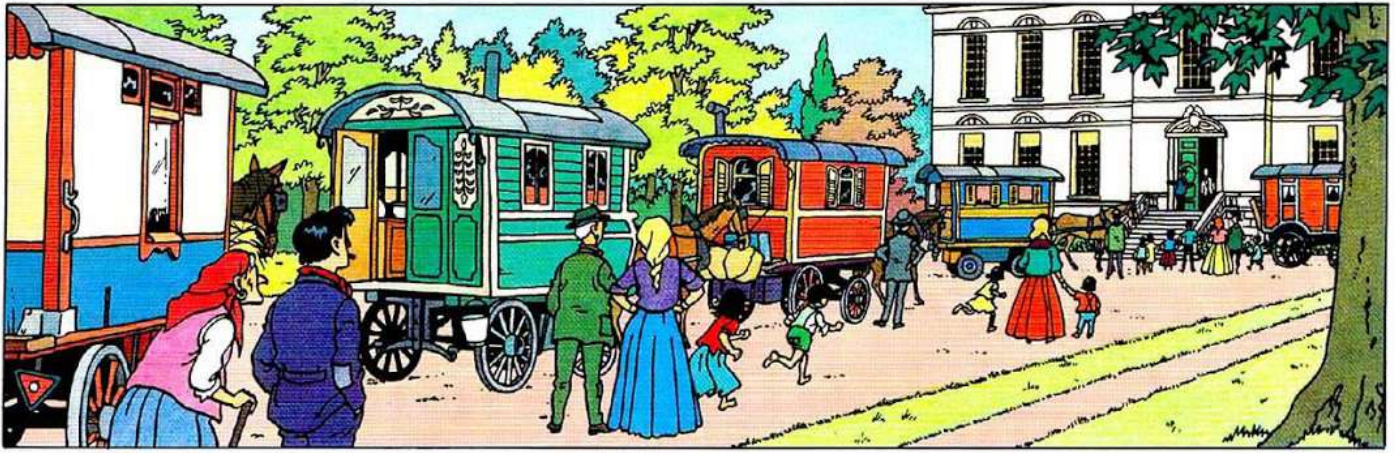


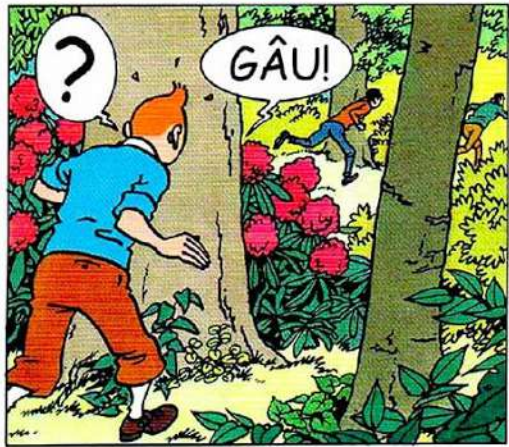


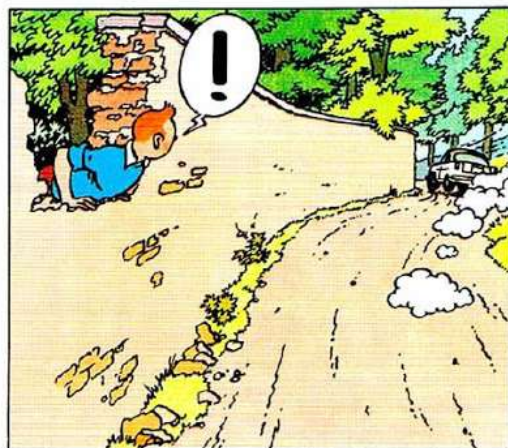


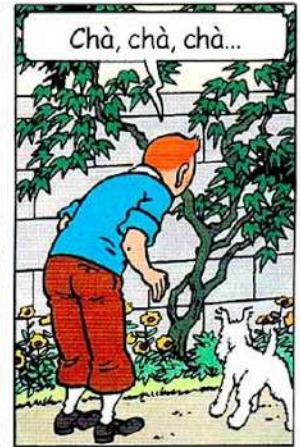


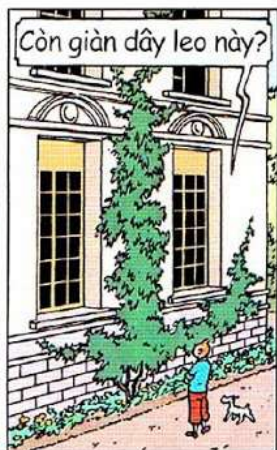


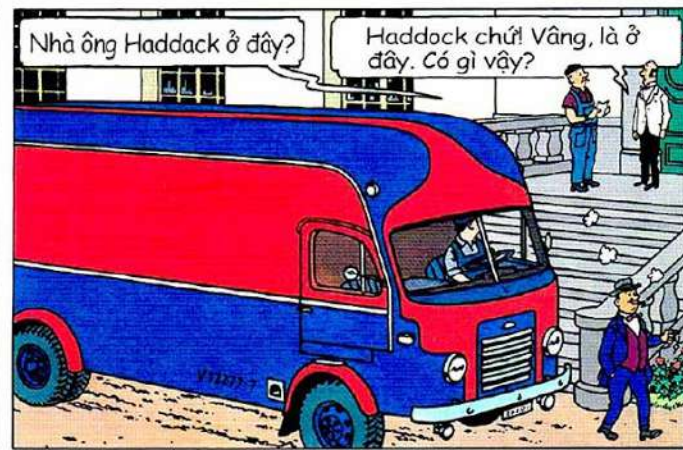
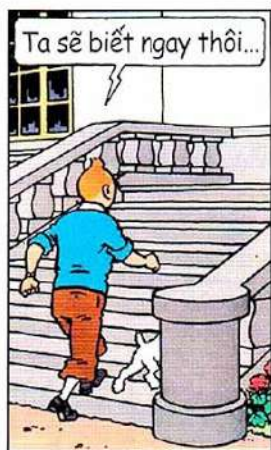




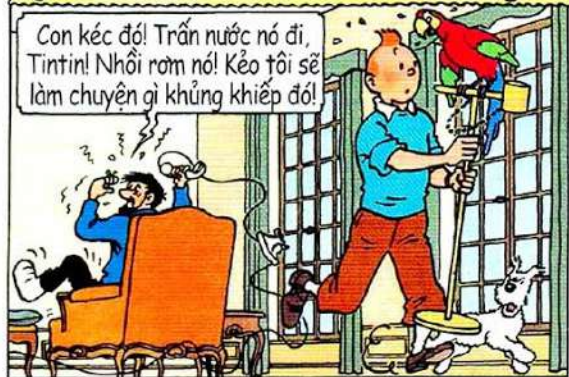
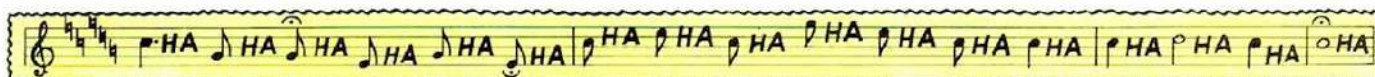
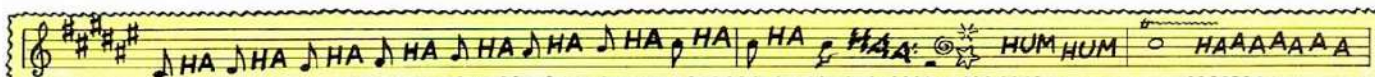
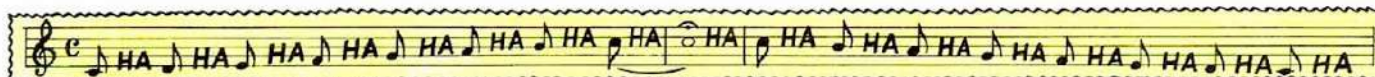


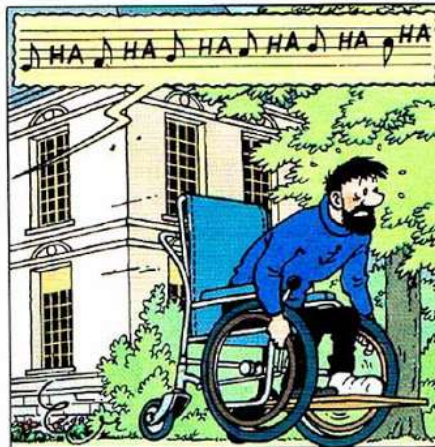
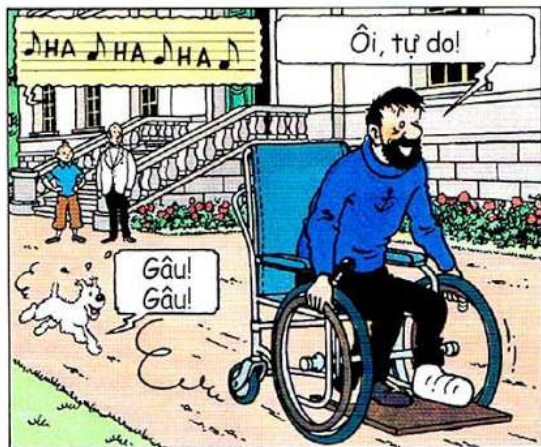
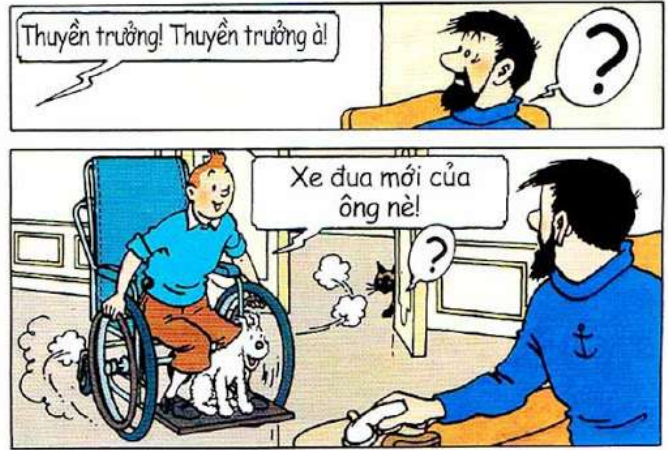


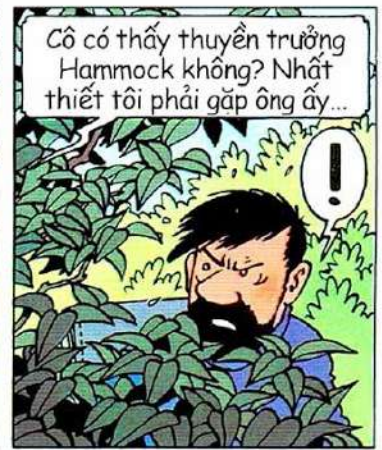
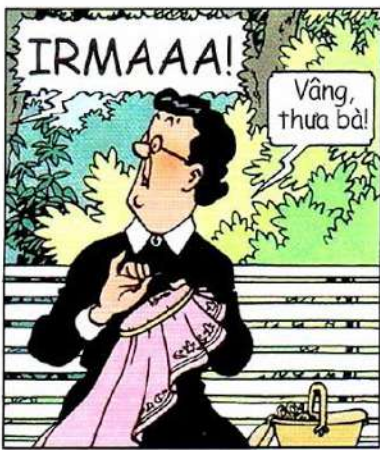






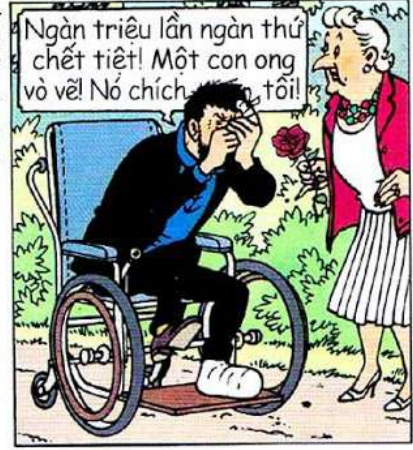
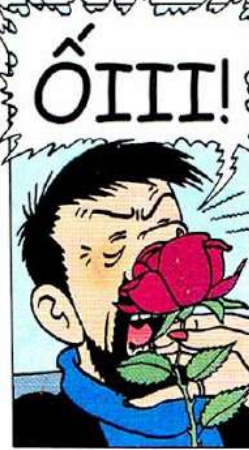


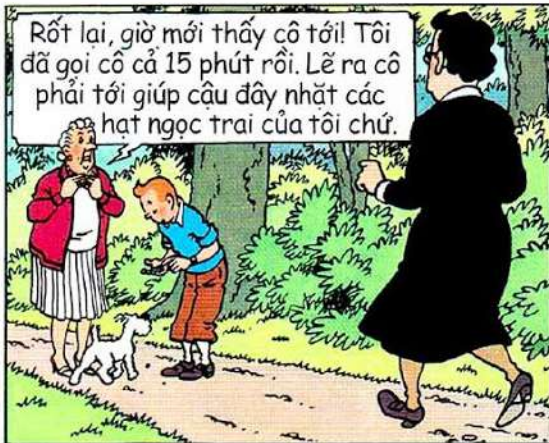


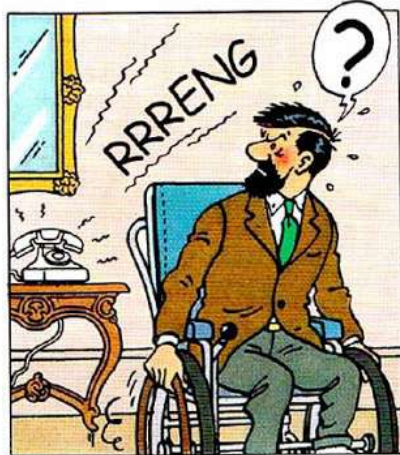


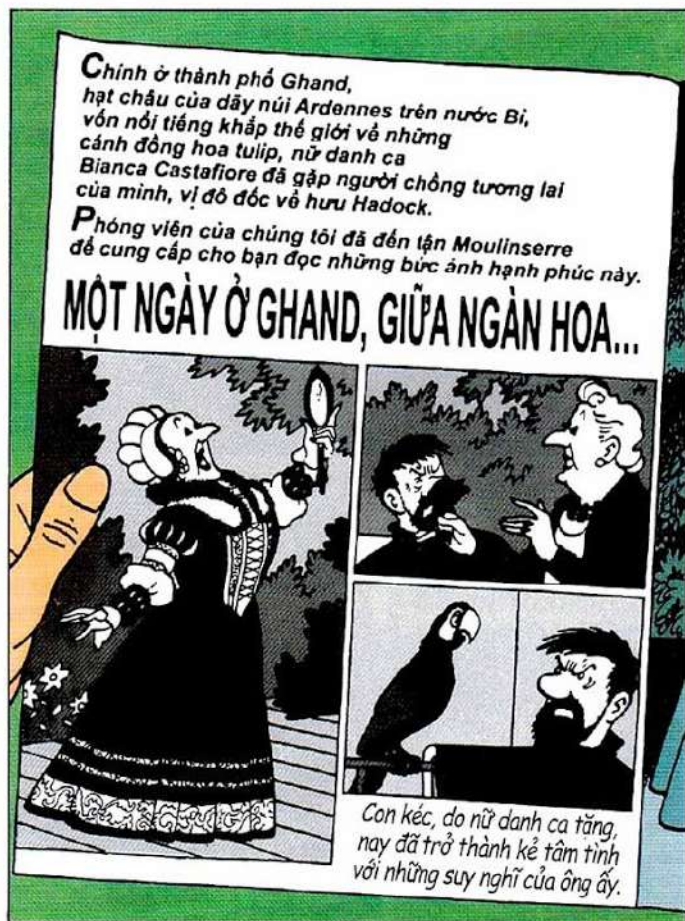
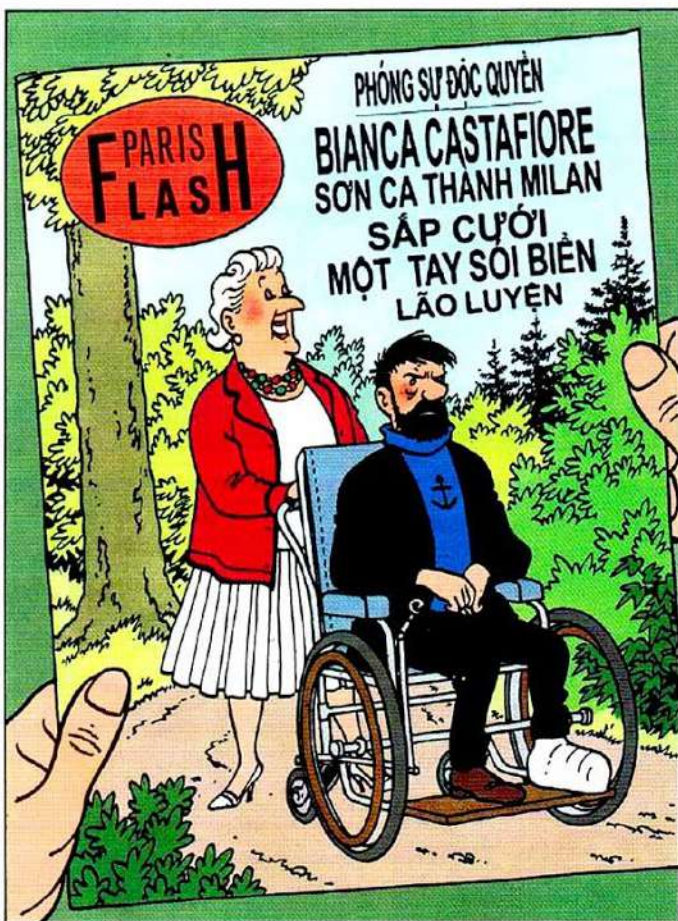






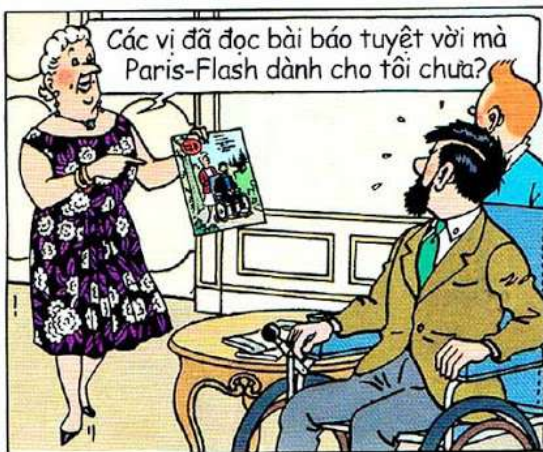








Buon jorno (1), Tintin!
Buon jorno, thuyền
trưởng Kornack thân ái!



Các vị đã đọc bài báo tuyệt vời mà
Paris-Flash dành cho tôi chưa?



Loan tin đám cưới của ta như vậy mà bà
gọi đó là bài báo tuyệt vời sao?
À vâng, buồn cười
quá, đúng không?



Nhưng đâu có chi là quan trọng... Báo chí đã
từng gả tôi cho vị vua xứ Gopal ở Ấn Độ, cho
nam tước Halmaszout - phụ trách lễ tân của
triều đình Syldavie, rồi cho đại tá Sponsz, cho
hầu tước Di Gorgonzola, và còn nhiều nữa...
Vậy nên, ông hiểu cho, tôi đã quen lắm rồi!

Nhưng tôi thì không, thưa bà, và tôi...



Dupond với chữ d, và Dupont với t ở cuối
đây! Những lời tốt chúc đẹp... ơ... những lời
đẹp nhất tốt chúc... ơ... Tóm lại, nói gọn là
tụi tôi chúc mừng thuyền trưởng nha. Tụi
này vừa đọc báo Paris-Flash, và...



Quý sứ bắt họ đi cho rồi!

Chà, lạ chưa: chẳng có dòng
nào về hoa hồng của mình!



Nhưng... Nhưng mà... Mèn
đét ơi!... Mèn đét ơi!... Trời
đất quý thân!...



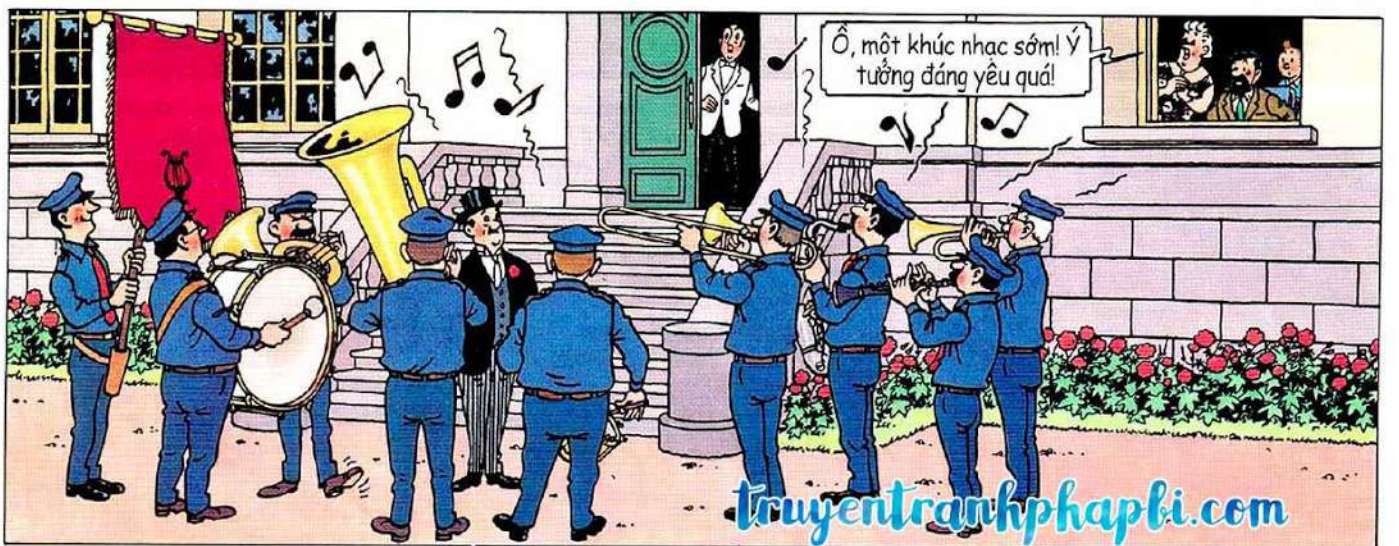
Anh bạn thân à! Anh bạn rất thân
mến à, xin chúc mừng anh nha! A,
vui làm sao khi được biết cái tin
tốt đẹp ấy! Nhưng sao anh lại giấu
chúng tôi lâu quá
vậy chứ?...
KHỈKHÔ Ô... CỘP!



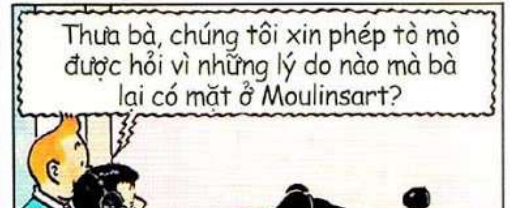
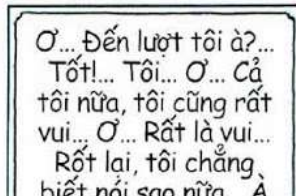
Thêm vài bức điện báo đây,
thưa ông... Và xin ông chủ cho
phép tôi, cả tôi nữa, được kính
cẩn chúc mừng ông.

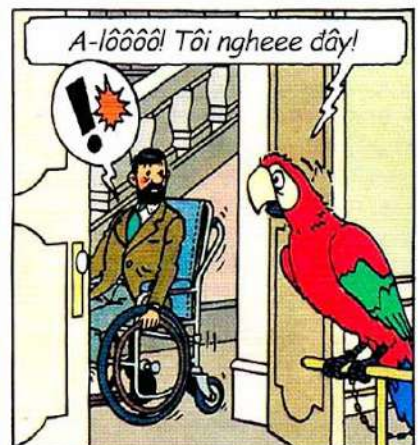


... Chúc mừng - Cửa hàng thịt Sanzot...
Xin chúc mừng - Ông và bà Boullu... Chân
thành chúc mừng - Bác sĩ Rotule... Nhiệt
liệt chúc mừng - Oliveira da Figueira...
Đặc biệt chúc mừng...



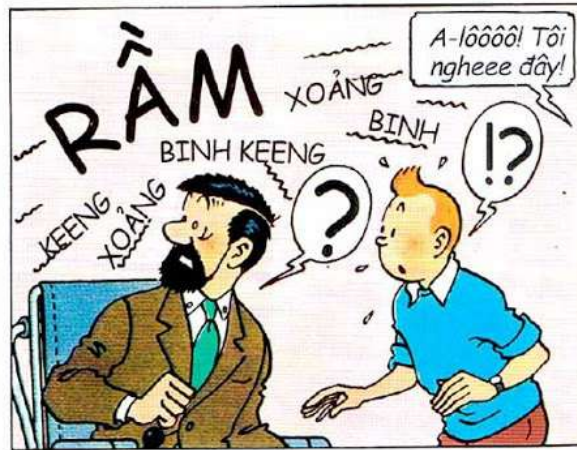
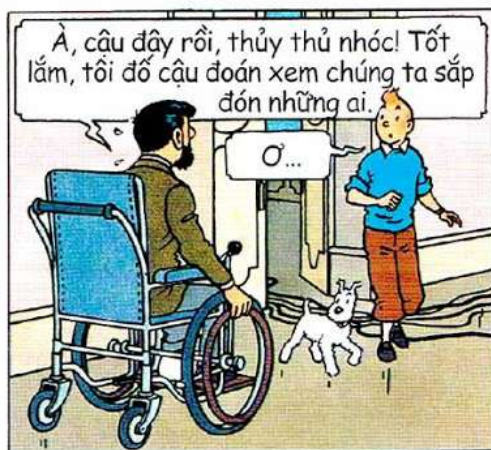


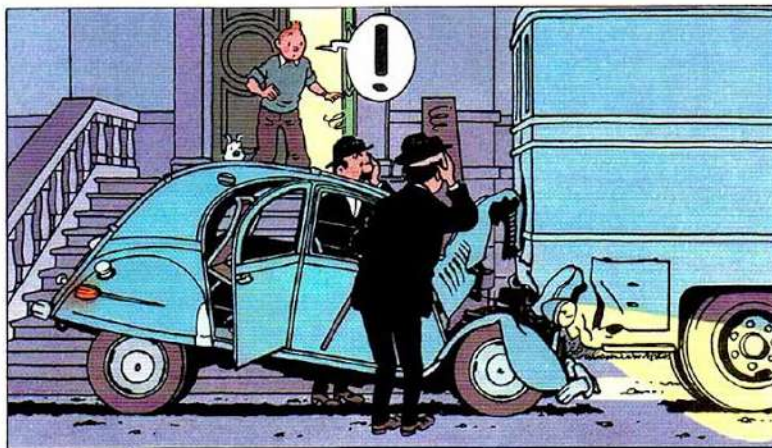






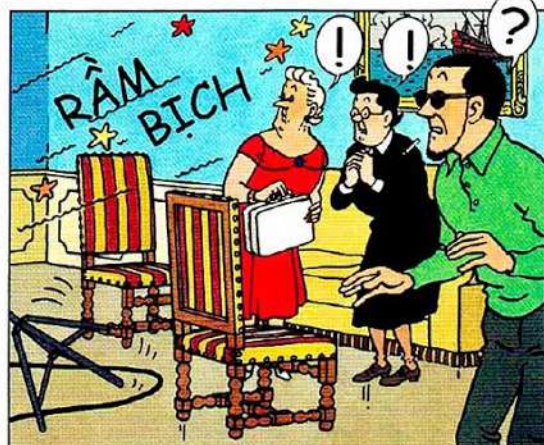


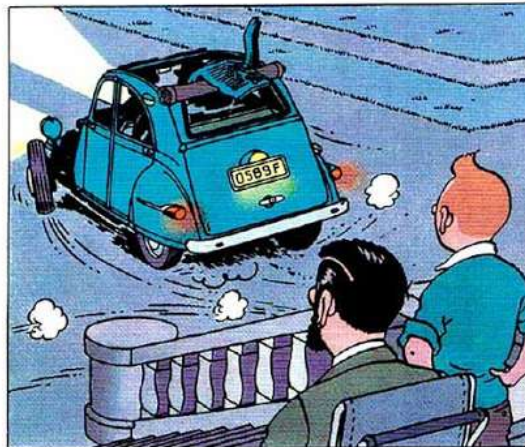






1. Câu nói lẩn, nói lái trong bản gốc.
2. Mời bạn xem lại tập "Bí mật tàu Kỳ Lân".







CÚÚ-ÚÚÚ!

Một con cú lợn!
Trời ơi, nó làm tớ
sợ hết hồn luôn!



Nào Milou, ta
về nhà thôi!



Một tuần lễ đã trôi qua...

Vâng... Vâng, tôi biết... Tức là...
Vâng, chỉ tại cái đám cưới... ờ...
của con gái của cô em dâu nhà
tôi... Vâng... Nghe đây, thưa
ông, sáng mai tôi sẽ tới... Vâng,
chắc chắn mà... Vâng vâng, tôi
hứa mà, thưa ông...
Đúng vậy... Hẹn gặp
lại!



Mì, cái lão kia, nếu mai
mà mì lại không tới
nữa thì ta... ta sẽ chưa
biết ta sẽ làm gì nữa,
ngàn lần chết tiệt!
Nhưng chuyện này
không thể cứ như vậy
hoài được đâu!



CÔP



Á! Không! Vụ này
không thể như vậy
được đâu! Á! Không!
Chính tôi nói vậy đó.



Tôi sẽ lôi họ ra tòa! Tôi sẽ khiến họ
bị kết án! Dám chế giễu một người
phụ nữ yếu đuối như vậy sao!

Coi chừng!
Bác thang!



Tôi biết mà! Nhìn xem! Thật là xấu
hổ! Một điều điểm nhục! Một sự bêu
riếu! Á, nhưng vụ này không thể cứ
vậy hoài được đâu, tôi thể với quý vị
đó! Nhưng hãy nhìn đi nào!



TEMPO DI ROMA

NỮ DANH CA
VÀ CON KÉC
(Xem ở các
trang 8-9-10)



Nhưng đâu có chi mà bà giận
dữ vậy? Bức hình này thật
chẳng tệ chút nào!

Không tệ! Hồng có tệ! Đó là tất
cả những lời mà ông nghĩ ra được
à? Trước hết, bức hình này đúng
là khủng khiếp!



Khủng khiếp? Tôi
thì thấy nó đâu có
như vậy... Ngược
lại, trông nó rất
giống mà.

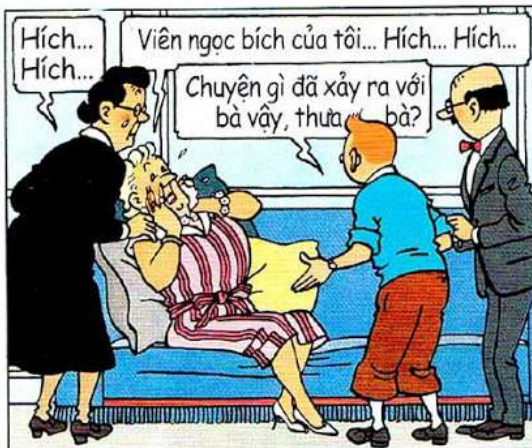


Vậy ư? Ông mà lại bênh vực bọn đểu cáng ấy sao?
Bọn vô giáo dục! Lũ cộc cằn! Thật là hết chịu nổi!
Rồi lại còn chuyện giống nhau nữa! Chuyện đó thì
nghiêm trọng hơn nữa!

Nghiêm trọng hơn à?
Nhưng đó là chuyện chi?

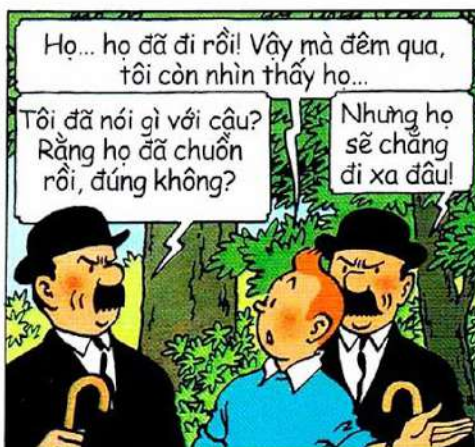








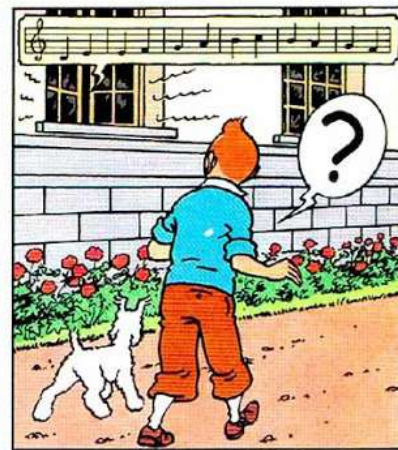
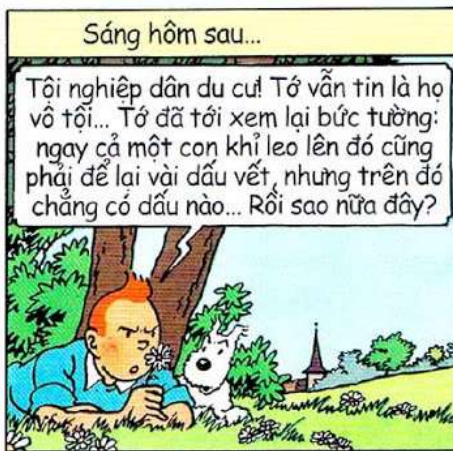


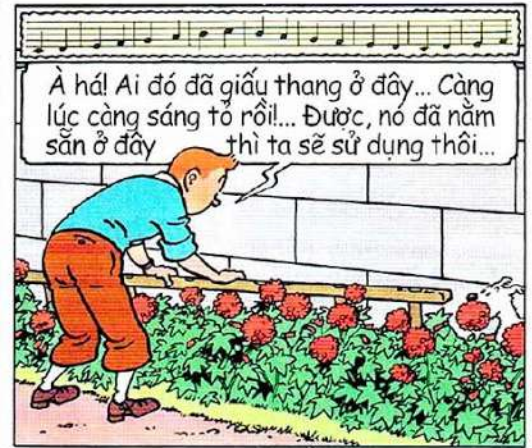


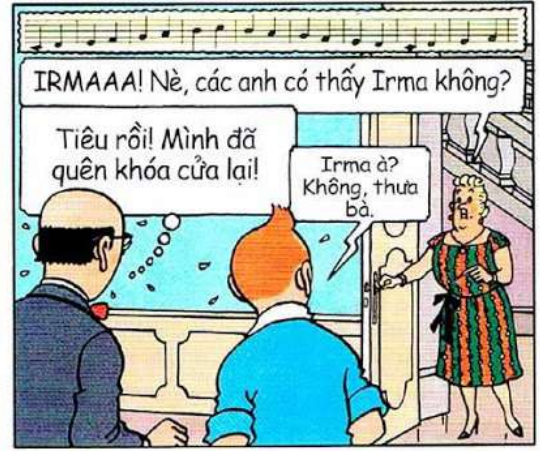


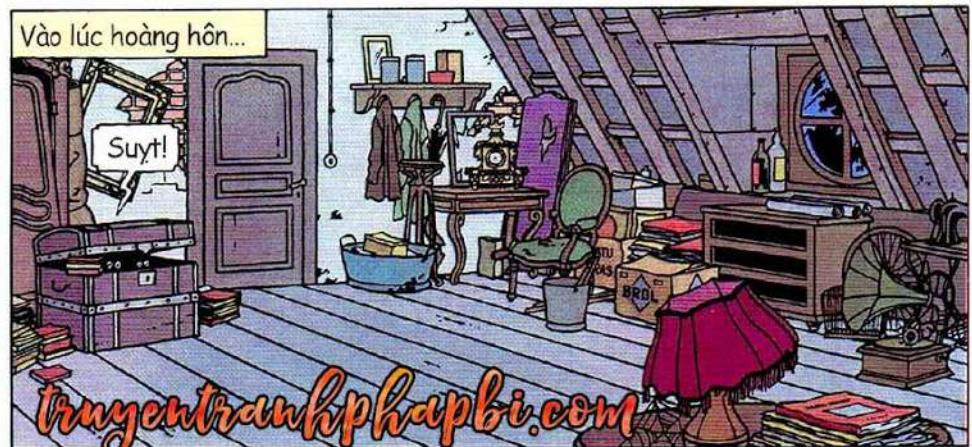


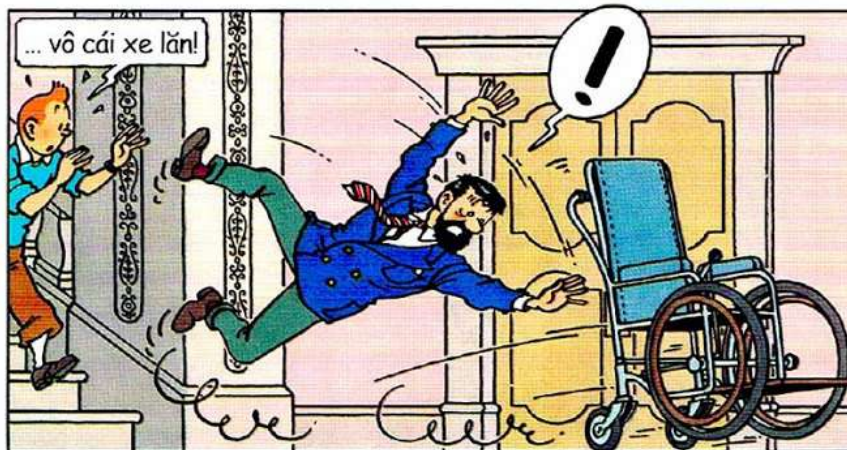
1. Nói lẫn, nói lái trong bản gốc.











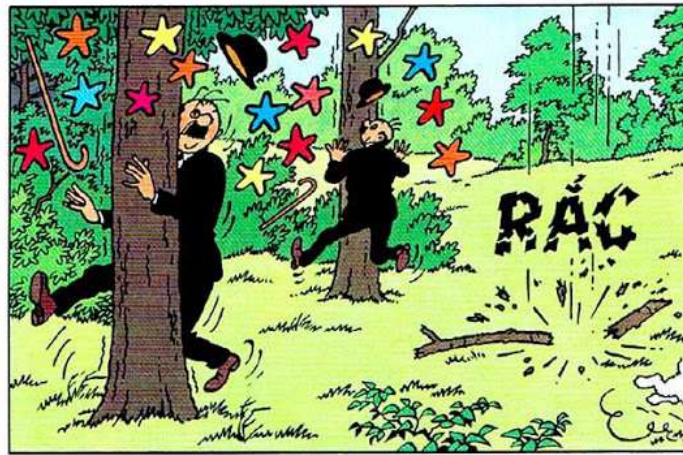












1. "La gazza ladra" (tiếng Ý, có nghĩa là "Chim ác là ăn trộm"): Vở opera của Gioachino Rossini, công diễn lần đầu vào ngày 31/5/1817 tại nhà hát La Scala ở Milan, nước Ý.



